

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НА АФРИКАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика

**Направленность (профиль) – Современная Африка: устойчивое развитие
и гуманитарное сотрудничество с Россией**

Уровень высшего образования: *Магистратура*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практика перевода на африканском языке
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. ист. наук, доц. кафедры современного Востока и Африки Н.В. Морозова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 26.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1 Система оценивания
 - 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине
 - 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1 Список источников и литературы
 - 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1 Планы практических занятий

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Целью курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока	ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.	Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Африки; Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Африки; Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Африки..
	ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.	Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики.; Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики.; Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики..

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Анализ специальной литературы на африканском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Иностранный язык в профессиональной деятельности; Трансформация правовых систем стран Африки в контексте глобализации, Методология исследовательской деятельности и академическая культура

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практика перевода на африканском языке;, Профессиональная практика (экспертно-аналитическая, редакторская, организационная, переводческая)

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 30 з.е., 1080 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	100
2	Практические занятия	100
3	Практические занятия	100
Всего:		300

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 780 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Перевод специальной литературы на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
2	Реферирование и аннотирование литературы по специальности на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Современная профессиональная литература на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Основы теории и практики перевода специальных текстов	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Анализ и сравнительно-сопоставительный анализ тематически связанных текстов по специальности	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Язык и дискурс современных СМИ	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Лингвистические факторы в исторической экспертизе инновационного социального проектирования	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

8	Языковые аспекты россиеведения в контексте культурологической дихотомии Восток-Запад	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Влияние исторических и культурных факторов на формирование и развитие языковых систем	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на практическом занятии - проверочный тест пройденного материала	5 баллов	35 баллов
	25 баллов	25 баллов
Промежуточная аттестация (письменный ответ по вопросам к экзамену)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) экзамен-		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67			D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	по	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
			дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Варианты тестовых заданий

1 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2).

1. Абзацно-фразовый перевод это
2. Адресант перевода это
3. Адресат перевода это
4. Аутентичный перевод это
5. Адаптированный перевод это
6. Грамматическая замена это
7. Диахронический перевод это
8. Калькирование это
9. Логическое развитие понятий это
10. Синхронный перевод это

2 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП это
2. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера это
3. Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала это
4. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала это
5. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это
6. Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это

3 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

1. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это
3. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это
4. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Варианты тестовых заданий

Часть 1 (ПК-1.1; ПК-1.2).

Тестовое задание

1. *Абзацно-фразовый перевод* это
2. *Адресант перевода* это
3. *Адресат перевода* это
4. *Аутентичный перевод* это
5. *Адаптированный перевод* это
6. *Грамматическая замена* это
7. *Диахронический перевод* это
8. *Калькирование* это
9. *Логическое развитие понятий* это
10. *Синхронный перевод* это

Часть 2 (ПК-1.1; ПК-1.2)

тестовое задание

1. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП* это
2. *Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера* это
3. *Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала* это
4. *Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала* это
5. *Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их* это
6. *Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации* это

Часть 3 (ПК-1.1; ПК-1.2)

тестовое задание

1. *Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе* это
2. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП* это
3. *Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения* это
4. *Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста* это

Пример задания к экзамену (ПК-1.1; ПК-1.2)

Основными контрольными заданиями выступают суахилийские общественно-политические и научные статьи и широкие отрывки (главы) из суахилийской научной литературы. Кроме того, частью этих заданий являются записи радио- и телепередач на языке суахили, связанные с общественно-политическими событиями и научной проблематикой.

Пример задания:

***Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (экзамен)
I семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)***

Переведите на русский язык:

Mwendo wa kupigania uhuru

Mwendo wa kupigania uhuru ulianza wakati wa Vita Kuu ya Kwanza ya Dunia na kukolea baada ya vita hiyo. Wakati huo migongano kati ya maslahi ya tawala za kikoloni na yale ya wananchi ilijidhihirisha wazi. Mfumo mzima wa kikoloni uliwabagua Waafrika na kuwashurutisha wananchi wa makundi tofautiwakiwemo wakulima na wafanya kazi wa kipato cha chini kuungana pamoja na kuanza kupigania uhuru.

Hatua za mwanzo za mapigano hayo zililenga katika kudai haki za wananchi na ndipo vyama vilipoanzishwa ili kufanikisha malengo hayo. Nchini Kenya kwa mfano katika mwaka 1921 vijana wa Kikikuyu waliunda chama cha kudai ardhi na elimu. Jinsi ukoloni ulivyozidi kujiimarisha vyama vilivyokuwepo visingeweza kukabili majukumu ya kudai uhuru. Hivyo, kulikuwapo haja ya kuunda vyombo imara vya kitaifa kwa ajili ya kupambana na ukoloni.

Mwendo wa kupigania uhuru kwa kutumia vyama vya siasa ulianza hasa katika miaka ya 1940. Kwa mfano nchini Kenya mwaka 1944 uliundwa Umoja wa Waafrika uliojulikana kama chama cha KANU. Mwendo wa kudai uhuru katika nchi hiyo pia ulisaidiwa na vita vya Mau Mau, ndivyo vilivyoongeza vurugu nchini Kenya katika kudai haki za Wakikuyu, hasa ardhi yao.

Kuanzia mwaka 1946 kikundi cha wafuasi wa KANU pamoja na wananchi waliokuwa askari hapo awali waliunda kikundi chao cha siri kilichoitwa Mau Mau. Lengo lao lilikuwa kuleta vurugu, kuwatisha na kuwapiga wazungu. Katika mwaka 1951 Mau Mau ilipigwa marufuku, hivyo viongozi wake walikimbilia msituni ambako walipanga mashambulio katika sehemu mbalimbali walizoishi wazungu. Wapigania uhuru wa Mau Mau walikuwa wakiingia mijini usiku na kuwashambulia wazungu kwa kuwaua na kuteketeza mali na mifugo yao.

Katika mwendo huo wa kupigania uhuru watu wengi walipoteza maisha yao na viongozi wengi wa Kiafrika walinyongwa na wengine kufungwa. Hata hivyo KANU ilifanikiwa kuiongoza Kenya mpaka ikajipatia uhuru mwaka 1963.

II. Дайте эквиваленты на суахили:

1. исследовать развалины древнего храма
2. стоять у руля власти
3. откликнуться на призыв к забастовке
4. редактор еженедельного издания
5. претендовать на место в парламенте
6. бойкотировать выборы
7. спровоцировать кризис
8. уклоняться от выполнения обязательств
9. согласно народным преданиям
10. убедиться в сложности ситуации

III. Дайте русские эквиваленты:

1. kwa njia ya kutumia hila
2. -zuia uovu na unyanyasaji wa kila aina
3. mwenendo wa ufidhuli
4. -tapanya karatasi
5. mgawo wa chakula usio wa haki
6. mbio za masafa marefu
7. -piga mbiu
8. hitilafu zisizojitokeza wazi
9. -patwa na maafa
10. mkakati wa kuukabili upinzani
11. serikali ya mseto
12. -omba radhi kwa moyo mkunjufu

II семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

Переведите на русский язык:

Rais akaribisha wawekezaji zaidi

Rais wa Tanzania amesema nafasi ya uwekezaji nchini bado ni kubwa na amewaalika wawekezaji wa aina mbalimbali kuja kuwekeza kwa wingi.

Rai hiyo aliitoa jana wakati akifungua mkutano ulioandaliwa na Jumuiya ya Madola kati ya serikali ya Tanzania na wawekezaji, mkutano uliofanyika kwenye hoteli ya Royal Palm, Dar es Salaam.

Rais alisema hiyo ni nafasi ya pekee kwa wawekezaji wa ndani na nje kuwekeza katika nyanja mbalimbali nchini Tanzania. Wawekezaji hao wamealikwa kuwekeza katika Nyanja mbalimbali zikiwemo za madini ambazo alielezea kuwa, pamoja na kwamba Tanzania ni miongoni mwa nchi zinazofahamika kwa kuwa na utajiri mkubwa wa madini tayari baadhi ya wawekezaji wamekwisha jitokeza, lakini hiyo haitoshi kwani nafasi bado ipo ya kuwekeza katika sekta hiyo.

Akizungumzia kilimo, alisema ni sekta pekee yenye eneo kubwa la uwekezaji kutokana na Tanzania kuwa na eneo kubwa na zuri katika kilimo, hali ambayo inaweza kutoa mvuto kwa mwekezaji yeyote wa sekta hiyo.

Kwa upande wa utalii, Rais alisema Tanzania kwa maana ya kuwa na mlima Kilimanjaro na Zanzibar, ni miongoni mwa maeneo yenye mvuto wa kiutalii.

Maeneo mengine ambayo wawekezaji wameshauriwa kuwekeza ni pamoja na maendeleo ya sekta ya uvuvi, nishati na miundombinu kama barabara na mawasiliano.

Alisema kuwepo kwa wawekezaji kutatoa faida kwao na faida kwa Watanzania kutokana na kuongezeka kwa soko la ajira na kusaidia katika kuongeza nguvukazi katika miradi ya maendeleo ya wananchi na hivyo wananchi kuondokana na umaskini.

“Kuna msemo wa Kiswahili usemao ‘Mgeni njoo mwenyeji apone’, alisema rais akimaanisha kwamba kuja kwa wawekezaji kutawanufaisha wao na vile vile Watanzania. Alisema Tanzania imezidi kuboresha mazingira ya uwekezaji ikiwa ni pamoja na kuwalinda wawekezaji na mali zao.

Alisema kuwepo kwa mkutano huu ni changamoto pekee ya kuitangaza Tanzania, ikiwa ni pamoja na kuwashawishi wawekezaji kujionea mazingira yaliyopo, hali ambayo inaweza kuwavutia na kuja nchini kwa wingi na kwamba kuwepo kwao kwa wingi ndiko kutakakosaidia kubadili mazingira ya Tanzania.

Переведите предложения:

1. На встрече министров иностранных дел стран Региона Великих Озер также присутствовали министры финансов, экономики и обороны.
2. Во время своего трехдневного визита в Латвию председатель нижней палаты российского парламента планирует обсудить ряд проблем гуманитарного характера.
3. Обе стороны высказали заинтересованность в активизации деловых связей между предпринимателями двух стран в интересах укрепления их экономического потенциала в условиях глобализации.
4. Представители делегаций двух стран дали высокую оценку деятельности совместной комиссии по сотрудничеству и развитию, предложив продлить ее полномочия еще на два года.

III семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

I. Переведите текст на суахили:

Министр иностранных дел РФ в конце этой недели провел переговоры со своим габонским коллегой. На взгляд российского министра переговоры прошли весьма продуктивно, подтвердив близость или даже совпадение подходов двух стран по большинству ключевых международных проблем.

Сейчас Габон является непостоянным членом Совета Безопасности ООН, поэтому Россия весьма тесно сотрудничает с этой страной в рамках главного международного органа, ответственного за поддержание мира и безопасности. Россия и Габон едины в необходимости укреплять верховенство международного права, центральную роль ООН в качестве главного механизма в противодействии современным угрозам и вызовам, механизма мирного урегулирования различных споров.

RF считает важным, чтобы ООН уделяла больше внимания проблемам Африки. В последние годы здесь наметились позитивные перемены. Но конфликты, которые, к сожалению, не утихают, а продолжают множиться, отрывают усилия и самих африканских стран, и международного сообщества от крайне актуальных задач социально-экономического развития.

Россия считает, что необходимо максимально активизировать усилия по налаживанию политических процессов урегулирования имеющихся кризисов. «Мы будем всемерно поддерживать главенствующую роль Африканского союза, различных субрегиональных африканских структур, оказывать содействие в подготовке африканских миротворцев», заявил российский министр.

II. Дайте эквиваленты на суахили:

1) конфликт, вызывающий тревогу 2) оружие массового уничтожения 3) обсуждать документ в различных инстанциях 4) это не соответствует логике 5) достичь консенсуса 6) бюрократическая система власти 7) использовать различные уловки 8) санкционировать применение силы 9) нескончаемые споры 10) неприсоединившиеся страны 11) спонсорская помощь 12) действенный международный орган 13) нарастающая волна протеста 14) одержать сокрушительную победу 15) проводить референдум 16) занять принципиальную позицию.

III. Дайте русские эквиваленты:

1) -pitwa na wakati 2) msamaha wa madeni 3) majanga yasiyovumilika 4) mazingira ya uwazi 5) kiongozi dhaifu 6) maafa yasiyosemeka 7) uhalifu usio na kifani 8) -ania mamlaka kamili 9) wachangiaji wa mjadala 10) mchakato ulioshindikana 11) uwajibikaji wa kiwango cha juu 12) siasa ya kutaka kujitenga 13) -potosha kiini cha makubaliano 14) ukomavu wa kisiasa.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Обязательная литература:

1) Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях). Общественно-политический перевод. Электронная версия.

2) Н.В. Громова, Н.Т. Петренко. Русско-суахили словарь. Москва, 2017.

3) *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов /

Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. —

387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 25.06.2023).

4) Куликова, И. С. Введение в языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 369 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15920-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510267> (дата обращения: 25.06.2023).

5) Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика : учебник для вузов / Е. В. Перехвальская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 351 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02616-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511482> (дата обращения: 25.06.2023).

Дополнительная литература:

1) Англо-суахили словарь дипломатических терминов. Дар эс Салам, 2012.

2) Художественные фильмы на языке суахили

• 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.aawsat.com> (дата обращения: (дата обращения: 05.04.2023).

<http://www.alhayat.com> (дата обращения: 05.04.2023).

<http://www.alarabiya.com> (дата обращения: 05.04.2023).

<http://www.aljazeera.net> (дата обращения: 05.04.2023).

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Для обеспечения дисциплины может использоваться материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий.

План практических занятий

ПЗ 1. Тема: Предмет переводоведения.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 2. Тема: Понятие эквивалентности и адекватности.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№ 2 - 900 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 3. Тема: Пути достижения переводческой эквивалентности.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№3 - 1000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 4. Тема: Причины формальных различий в переводе.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№4 - 900 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.

5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 5. Тема: Проблематика частной теории перевода. Теоретическая часть –
собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 6. Тема: Особенности номинации и перевод. Особенности референции и перевод.

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

2. Практическая часть:

- 1) Презентации.
- 2) Доклады.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

Часть 2.

ПЗ 1. Тема: Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 2. Тема: Перевод безэквивалентной лексики

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 3. Тема: Стилистические проблемы перевода.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с языка суахили а на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 4. Тема: Перевод нарративных и аффективных текстов

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 2000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 5. Тема: Словари - помощь переводчику.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 3000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 6. Тема: Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода языка суахили.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Презентации.
- 2) Доклады.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

Часть 3.

ПЗ 1. Тема: Языковая картина мира языка суахили

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 2. Тема: Алгоритмы переводческих действий (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 3. Тема: Переводческие трансформации

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Контрольная работа.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 4. Тема: Текстологический аспект частной теории перевода языка суахили

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 2000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

Дополнительная литература

ПЗ 5. Тема: Стилистическое качество текста языка суахили

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного текста (№1 - 3000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с языка суахили на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Тестовое задание.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

ПЗ 6. Тема: Языковая

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть: презентации и доклады.

Обязательная литература

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях).
Обще-ственно-политический перевод. Электронная версия.

9. 2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по курсу (рефераты) выполняются на листах белой бумаги формата А4 (стандартная бумага для принтера). Поля - сверху, снизу и справа 2,5 см, слева 3 см. Шрифт желательно использовать стандартный, без насечек (рекомендуется гарнитура Times New Roman), кегль 12, интервал полуторный, выравнивание текста по ширине. Номера страниц внизу посередине. Они нужны везде, кроме первого (титульного) листа. Для оформления ссылок используйте функцию «сноски внизу страницы» в программе Word.

Каждый раздел работы, если он занимает несколько страниц, целесообразно начинать с новой страницы. Если раздел занимает полстраницы, новый раздел можно начать на текущей. Названия разделов выделить жирным шрифтом, выравнивать по центру.

При выставлении оценок за текст реферата учитывается: объем и качество проведенной работы с научной литературой по теме, содержание и стиль изложения самого текста, наличие и качество справочно-библиографического аппарата работы (ссылки на источники должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5 – 2008), умение студента анализировать прочитанное, сравнивать различные точки зрения на проблему и аргументировать собственное мнение, оформление текста работы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода на африканском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Целью курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
 - овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
 - научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
 - научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
 - овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.

ПК-1.2 Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

ПК-1.1

Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Африки;

Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Африки;

Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Африки..

ПК-1.2.

Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики.;

Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики.;

Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области африканистики.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля текущий контроль успеваемости в форме работы на практических занятиях, проверочного теста и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 30 зачетных единиц